

TABLE OF CONTENTS

Introduction	viii
I. Phonetics and Spelling.....	1
A. The Cyrillic Alphabet.....	1
1. The Archaic Characters	2
2. Other Characters Needing Special Attention.....	3
3. Consonants	4
4. Vowels	5
5. Phonetic Miscellanea.....	6
6. Devoicing and Assimilation	7
B. Orthography	8
C. Handwriting: Cyrillic Script.....	9
D. Russian Forms of Proper Names	10
1. Transliteration vs. Translation	10
2. Transliterating Russian Names into the Roman Alphabet.....	12
3. Transliterating German Names from the Cyrillic Alphabet	14
4. Transliterating Jewish Names from the Cyrillic Alphabet	16
Phonetic Values of the Yiddish and Cyrillic Alphabets, with Observations on Names	18
5. Transliterating Lithuanian Names from the Cyrillic Alphabet.....	21
6. Transliterating Polish Names from the Cyrillic Alphabet	23
7. Conclusion: Sleepless in Shidlovo	27
E. Russian Alphabetical Order.....	30
F. Linguistic Interference from Other Languages.....	32
II. Structure of Russian	33
A. Grammar	33
Nouns and Adjectives	33
Sample Paradigms	35
Other Forms of These Endings.....	37
The “Chopping Block”	38
Pronouns	42
Verbs	43
Past Tense	44
Present Tense	44
Participles	44
B. Date and Time Expressions.....	45
Numbers	45
Months	47
Dates	47
Dates Using the Old Church Slavonic Alphabet	48
Days of the Week.....	49
Time.....	49
Hour.....	49
Time of Day.....	50
Age	50
C. Familial Relationships.....	51
D. Sample List of Occupations.....	52
III. Locating Records in America That Lead Back to Europe	73
A. Church Records.....	73
B. Civil Vital Records.....	73
C. Naturalization Records.....	74
D. Passenger Lists.....	75
E. Social Security.....	77

F. Probate Records	77
G. Polish Fraternal Organizations	77
H. Parish & Organizational Histories	78
I. Obituaries and Cemetery Inscriptions	78
J. Passports and Consular Records	78
K. Insurance and Fraternal Organization Death Claim Records	78
IV. Russian-Language Records Originating in America	80
A. Church Records	80
Document IV-1: A Church Registry Extract	80
Main Administrative Subdivisions of the Russian Empire	83
B. Obituaries	85
Document IV-2	85
Document IV-3	86
Document IV-4	87
Document IV-5	87
Document IV-6	88
Document IV-7	88
C. Cemetery Inscriptions	88
D. Terms Often Found in Obituaries and Gravestone Inscriptions	90
E. Russian Consular Records	94
1. Document IV-8: Notarized Attestation for Obtaining Traveling Papers	94
2. Document IV-9: A Questionnaire (Passport Application)	97
3. Document IV-10: A Handwritten Passport Application	103
4. Document IV-11: A Seaman’s Certificate	106
5. Document IV-12: A Request for Exemption from Military Service	108
6. Document IV-13: A Certificate for Travel (in Place of a Passport)	111
7. Document IV-14: A Statement Regarding Previous Employment	114
V. Finding Your Ancestral Home and Its Records	115
A. “I’ve Found It ... But Where Is It?”	115
B. Basic Geography, and the Problems of Place Names	116
European Russia	116
Asiatic Russia	117
Russian Names of Provincial Capitals, Selected County Seats, and Other Localities	118
1. Kingdom of Poland (Королевство Польское <i>or</i> Царство Польское)	118
Map V-1: The Russian Partition in the mid-19th century	119
2. Finland (Великое Княжество Финляндское <i>or</i> Финляндія)	121
3. Baltic Provinces of the Russian Empire (not including Lithuania)	122
4. Lithuania (Великое Княжество Литовское <i>or</i> Литва)	123
Map V-2: Counties of Vil’na Province	123
Modern Kaliningrad Oblast’, Russia	124
5. Belarus (old name Бѣлоруссія, now Беларусь)	125
Map V-3: Counties of Grodna Province	125
6. Ukraine (Україна)	127
Territory Formerly in the Austrian Partition (Eastern Galicia), Later in the	
Soviet Union	127
Map V-4: Galicia as of the mid-19th century	129
Ukrainian Territories in “Little Russia,” “South Russia,” and Western Russia	130
Map V-5: The Pale of Settlement as of the late 19th century	131
7. Great Russia	135
8. South Russia, or “New” Russia	135
9. The Region of Kazan’	135
10. The Region of Astrakhan’	135
Map V-6: The Western Russian Empire as of the End of the 19th Century	136
11. Asiatic Russia	137

The <i>Gubernias</i> and Districts of <i>Кавказ</i> , the Caucasus	137
The <i>Gubernias</i> and Regions of <i>Сибирь</i> , Siberia.....	137
The Districts of Central Asia.....	137
Map V-7: Western Russia as of 2001	138
Map V-8: Eastern Russia as of 2001	139
12. Other Russian Geographical Names You May Encounter	139
C. Gazetteers for the Russian Empire.....	140
Document V-1: Sample from a Russian Provincial Gazetteer	141
Document V-2: Sample page from <i>Географическо-Статистический словарь Российской империи</i>	142
German-Language Works	143
English-Language Works.....	143
Belarus’	144
Document V-3: Sample from <i>Краткий топономический словарь Белоруссии</i>	144
Document V-4: Sample from <i>Слоўнік назваў ... вобласці</i>	146
Document V-5: Sample from <i>Список населенных мест Б.С.С.Р.</i>	148
Lithuania.....	149
Document V-6: sample from <i>Indeks alfabetyczny miejscowości dawnego Wielkiego Księstwa Litewskiego</i>	180
Ukraine	152
D. Gazetteers for the Regions of Poland Once Ruled by Russia.....	153
Document V-7: The 1934 <i>Skorowidz miejscowości</i>	153
Document V-8: Sample from the 1967 <i>Spis miejscowości PRL</i>	154
Document V-9: <i>Wykaz urzędowych nazw miejscowości w Polsce</i>	155
The <i>Słownik Geograficzny Królestwa Polskiego</i>	155
A Sampling of Abbreviations and Vocabulary in the <i>Słownik Geograficzny</i>	156
Document V-10: Sample <i>Słownik Geograficzny</i> Entry	160
Other Polish-Language Sources	161
Document V-11: The 1921 Polish Census.....	161
Document V-12: Bigo’s Gazetteer of Galicia	162
Document V-13: <i>Alphabetisches Orts- und Gemeindelexikon ... Warschau</i>	163
Document V-14: <i>Nazwy Miejscowe Polski—Historia—Pochodzenie</i>	163
Document V-15: Guidebook for Jedwabne	164
Document V-16: Sample Church Directory	165
Gazetteers for Former Austrian Territory	165
Document V-17: Sample from <i>Genealogical Gazetteer of Galicia</i>	166
What Does All This Have to Do with RUSSIA?.....	166
Map V-9: “Poland” (The Commonwealth of Poland and Lithuania) in 1634 and 1815	167
Map V-10: Poland, 1921-1939	168
E. Dealing with Repositories of Records in the Former Russian Empire	169
1. Russia	169
Guide to Writing Letters in Russian.....	170
2. Lithuania.....	174
Guide to Writing Letters in Lithuanian	175
3. Belarus.....	179
4. Ukraine	180
Guide to Writing Letters in Ukrainian	183
5. Poland.....	187
VI. Russian-Language Records Originating in Europe	193
A. Indexes to Vital Records Registers	193
Document VI-1: Index to 1870 Births in Bargłów Kościelny, Poland	193
Document VI-2: Index to 1882 Marriage Register in Sadlno Parish, near Konin, Poland	194
Document VI-3: Index of 1882 Deaths from Sadlno Parish, near Konin, Poland	195
Document VI-4: Register Title from Białystok, Poland	196

B. Records of Birth, Baptism, or Circumcision.....	197
1. Components of a Paragraph-Form Birth/Baptismal Record	197
2. Document VI-5: A Paragraph-Form Catholic Birth Record from the Kingdom of Poland.....	198
3. Document VI-6: Example of a Marginal Notation in a Birth Record	205
4. Document VI-7: Another Example of a Marginal Notation in a Birth Record	207
5. Document VI-8: A Jewish Birth Record from Russian Poland	209
6. Document VI-9: A Written Transcript of a Catholic Birth Record from Lithuania.....	212
7. Document VI-10: A Written Transcript of a Jewish Birth Record from Russian Poland	217
8. Document VI-11: A Written Attestation of Determination of Age	221
9. Document VI-12: A Russian Orthodox Columnar Baptismal Record.....	225
10. Document VI-13: A Catholic Columnar Baptismal Record from Russian Poland.....	228
Document VI-14: A Catholic Columnar Baptismal Record from Lithuania.....	230
11. Document VI-15: A Jewish Columnar Birth Record	233
Document VI-16, Another Jewish Birth Record, from Białystok, Poland, 1880	238
12. Document VI-17, A Short-Form Birth Certificate.....	240
C. Records of Marriage.....	242
1. Documents VI-18 and VI-19: Premarital Examination.....	242
2. Document VI-20: A Paragraph-Form Marriage Record from Russian Poland	247
3. Document VI-21: A Paragraph-Form Jewish Marriage Record from Russian Poland.....	254
4. Document VI-22: A Russian Orthodox Columnar Marriage Register	260
5. Document VI-23: A Roman Catholic Columnar Marriage Register from Poland	263
Document VI-24: A Roman Catholic Marriage Register from Lithuania	267
6. Document VI-25: A Jewish Columnar Marriage Register from Russian Poland	270
7. Document VI-26: A Short-Form Certificate from Russian Poland	272
D. Death Records.....	274
1. Document VI-27: A Paragraph-Form Death Record from Russian Poland.....	274
2. Document VI-28: A Jewish Paragraph-Form Death Record from Russian Poland.....	278
3. Document VI-29: A Russian Orthodox Columnar Death Record	281
4. Document VI-30: A Catholic Columnar Death Record from Russian Poland	283
5. Document VI-31: A Jewish Columnar Death Record from Russian Poland.....	284
6. Terms Often Seen as Causes of Death or in Death Records.....	286
E. Miscellaneous Records.....	290
1. Document VI-32: A Jewish Divorce Record from Białystok.....	290
2. Military Records: Document VI-33: Conscription Lists	292
Document VI-34: A List of Draftable Males from a Population Register.....	299
Document VI-35: Certificate of Completing Training.....	303
Document VI-36: Certificate of Having Reported for Conscription.....	305
Document VI-37: Military Discharge Booklet.....	306
Document VI-38: Details from Another Discharge Booklet.....	311
Document VI-39: A “Militia Ticket”	313
3. Document VI-40: <i>Revizskie Skazki</i> (Revision Lists).....	317
4. Returns from the 1897 Russian National Census	320
Document VI-41: Census Form A.....	322
Document VI-42: Census Return for Form A	324
Document VI-43: Military Census Form	326
Document VI-44: Questionnaire for Military Census Form	328
5. Document VI-45: A Легитимаційна Книжка (Identification Booklet).....	330
6. Notarial Documents – Document VI-46: A Notarized Deed of Sale.....	332
Document VI-47: A Bilingual Notarized Document	334
7. Document VI-48: A Catholic Church’s Register of Easter Communicants.....	336
8. Document VI-49: A Population Register.....	338
9. Passports – Document VI-50: Long-Form Passport Booklet	342
Document VI-51: Sample of the “Short-Form” Booklet Passport	346
Document VI-52: A Single-Sheet Russian Passport.....	348

Document VI-53: Another Example of a Single-Sheet Russian Passport.....	350
Document VI-54: A 28-Day Identification Document.....	351
10. Document VI-55: A Guild Membership Certificate.....	352
11. Document VI-56: A Certificate of Nobility.....	354
12. Document VI-57: A Personal Letter.....	356
13. Other Documents.....	357
VII. Vocabulary.....	358
Symbols and Abbreviations.....	359
A List of Terms Frequently Encountered in Records.....	360
VIII. An Index of First Names.....	437
Feminine Forms.....	437
Linguistic and Ethnic Origins.....	437
Name Equivalents.....	438
Name Days.....	438
Name Variants, Diminutives, Alternate Forms, etc.....	439
Alphabetical Order.....	440
Summary.....	440
Abbreviations and Symbols.....	440
Alphabetical List of Selected First Names.....	441
IX. Acknowledgements and Bibliography.....	467
X. Index.....	470